

UKRAINIAN
TRANSLATION
INDUSTRY
CONFERENCE



Вебинар UTIC-2015

*Мастер-класс по переводу в SDL Trados Studio 2015.
Особенности работы с документами юридической тематики.
Татьяна Виноградова и Елена Тарасова*

24 сентября 2015

Докладчики вебинара



Татьяна Виноградова
Координатор проектов
SDL Trados компании Т-Сервис

- Татьяна Виноградова является сертифицированным тренером SDL (SDL Approved Trainer);
- имеет уникальный опыт разработки и проведения обучающих программ по системам SDL Trados, начиная с 2005 года;
- ведет продажи корпоративных решений SDL Trados, а также работает с частными пользователями;
- занимается продвижением академической программы SDL и активно сотрудничает с ВУЗами России, Украины и стран СНГ.



Елена Тарасова
Переводчик-фрилансер

- Елена Тарасова работает с английским языком, основное направление – юридические тексты;
- ранее специализировалась на переводах художественной литературы;
- выступила на TFR-2013 с докладом «Такие разные бюро переводов»;
- была участником конференции UTIC-2013;
- совместно с Виталием Воробьевым, директором переводческой компании «Промова», была спикером UTIC-2014 с докладом «Переводчик и Ко. Немного о многообразии».

Ведущий вебинара



Станислав Богданов
операционный директор UTIC-2015

Видеозаписи докладов и вебинаров на
нашем сайте:
2015.utic.eu/video/

Мастер-класс по работе с системой автоматизации перевода



Елена Тарасова
Переводчик-фрилансер

Татьяна Виноградова
Координатор проектов SDL Trados
T-Сервис

tatiana.vinogradova@tra-service.ru

SDL | Trados Studio 2015

Платформа, объединяющая инструменты для **перевода, редактирования, работы с терминологией и управления проектами**

SDL Trados Studio 2015 – это:

- Качество
- Скорость
- Простота использования



Технологии

Максимально эффективное использование ранее переведенного материала на всех уровнях

Термины

Terminology

Слова, словосочетания

Auto Suggest

Сегмент, предложение

Translation Memory

Документ, абзац

SDL PerfectMatch 2.0

Технология Translation Memory

- *Translation memory*: база данных, где хранятся выполненные переводы
 - **Единица перевода**: исходное и переведенное предложение, дополнительная инф

инф		Connect the AC power cord to the AC power adapter, then to the back of the photo printer.	Подключите кабель питания к блоку питания, а затем к фотопринтеру.
9		Other adapters can damage your camera, photo printer, or computer.	Использование других блоки питания может привести к повреждению камеры, принтера или компьютера.
12		The AC power cable included with your photo printer may not require assembly, and may be different from the one shown.	Шнур питания, поставляемый с фотопринтером, может быть неразборным; шнур может отличаться от показанного на рисунке.

Система оценки совпадений:

- **fuzzy match** – нечеткое совпадение
- **exact match** - точное совпадение
- **context match** – контекстное совпадение

System Fields	
Field	Value
Created by	TANYANOUT\Tatiana
Created on	16.11.2009 1:03:23
Last modified by	TANYANOUT\Tatiana
Last modified on	21.09.2010 17:03:55
Last used by	
Last used on	21.09.2010 17:03:55
Usage count	0

Ранее переведенный текст - важный ресурс для последующих переводов

Преимущества Translation Memory

Преимущества ТМ

- Обеспечивается высокое качество переводов
- Повышается скорость и эффективность работы переводчика
- «Фундамент» для будущих проектов
- Согласованность стиля при работе группы пользователей над общими проектами



SDL MultiTerm

Терминологическая база для ведения
специализированной терминологии по
заказчикам, проектам, тематикам...

SDL MultiTerm

Панель инструментов
для работы с
терминами
Строка поиска

Список всех терминов
Список совпадений
Список баз

Режимы работы

The screenshot shows the SDL MultiTerm application window titled "SDL MultiTerm - словарь". The interface includes a menu bar (File, Home, View, Add-Ins, Help) and a toolbar with icons for search, filters, editing, input model, display, and navigation. Below the toolbar, there are dropdown menus for languages (set to English and Russian), search mode (Normal Search), and search type (Advanced Search). The main area is divided into two panes. The left pane, titled "Terms", contains a list of terms: acceptance act, agreement, charter, contract, contractor, customer, letter of attorney, licensee, Passolo, SDL TRADOS, services, Sublicense Agreement (highlighted), and sublicensee. The right pane displays the selected term "Sublicense Agreement" with "Entry number: 6". It shows two language entries: English ("Sublicense Agreement") and Russian ("сублицензионное соглашение" with sub-entries for "customer: Melon" and "сублицензионный договор" with "customer: Apple"). At the bottom, there are buttons for "Brow...", "Hitlist", and "Term...", and a "Termbase Management" section.

Словарная
статья

AutoSuggest

- AutoSuggest - словарь часто повторяющихся слов и словосочетаний, созданный на основе ТМ
- Интеллектуальные совпадения в пределах сегмента предлагаются непосредственно во время ввода текста - варианты подстановки

SamplePhotoPrinter.doc	SamplePhotoPrinter.doc	
1 Getting Started	CM Начало работы	H
2 Finding a location for your photo printer	CM Выбор местоположения для фотопринтера.	H
3 Place the photo printer on a flat, clean and dust-free surface, in a dry location, and out of direct sunlight.	Установите фото-принтер на ровной незапыленной по	LI
4 Allow at least 12 cm clearance from the back of the photo printer for the paper to travel.	<ul style="list-style-type: none"> плоскую поверхность поверхность поверхности принтере принтера прямых 	
5 When connecting power or USB cables, keep the cables clear of the paper path to the front and rear of the photo printer.		
6 For proper ventilation [footnotereference] , make sure the top and back of the photo printer are not blocked		

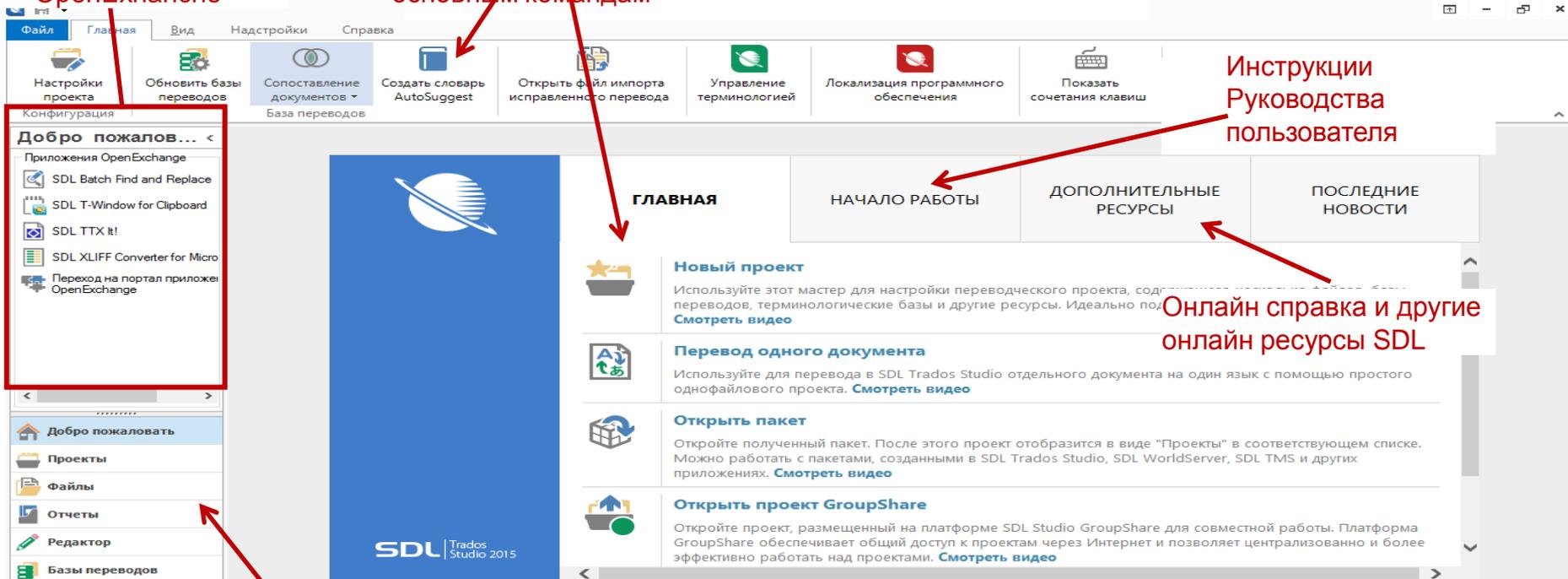


Минимальный объем ТМ – 10000 TUs

Приложения SDL
OpenExchange

Быстрый доступ к
основным командам

SDL Trados Studio 2015



Инструкции
Руководства
пользователя

Онлайн справка и другие
онлайн ресурсы SDL

Режимы работы

Ленты
инструментов

Многофункциональная
область: связь с базой
перевода, concordance,
комментарии, сообщения

Окно
распознавания
терминологии

The screenshot displays the SDL Trados Studio interface with the following components:

- Toolbar:** Includes buttons for 'Export for Bilingual Review', 'Update from Bilingual Review', 'Add Comment', 'Edit Comment', 'Comments', 'Track Changes', 'Final Mode', 'Next', 'Previous', 'Accept', 'Reject', 'All segments', 'In Source', 'Search', 'Case Sensitive', 'Refresh Filters', 'Reset Filters', 'Check Spelling', and 'Verify Quality Assurance'.
- Translation Results:** Shows a bilingual comparison between the source text (English) and the target text (Russian). The source text includes 'Apple LLC (Russia, St. Petersburg), hereinafter referred to as the Licensee...' and 'Melon Apple LLC (Russia, St. Petersburg)'. The target text includes 'ООО «Мелон» (Россия, С-Петербург)' and 'Лицензиат'. A concordance score of 83% is shown.
- Term Recognition Window:** Lists recognized terms such as 'licensee', 'лицензиат', 'charter', 'устав', 'sublicensee', 'сублицензиат', and 'agreement'.
- Concordance Window:** Displays a list of concordance items with source and target text, quality scores (e.g., 99%, 64%), and status indicators (e.g., TC+, LI+).

Демонстрация

- Создание первоначальной базы переводов на основе ранее переведенных документов
- Создание терминологической базы из глоссария в формате Excel
- Перевод документа с использованием созданных лингвистических ресурсов:
 - Оценка объема перевода
 - Перевод: неточные совпадения, подстановка терминов, конкорданс, перевод новых сегментов, фильтрация сегментов в документе, предварительный перевод
 - Инструменты контроля качества: непереуведенные сегменты, несогласованные переводы, проверка согласованности терминов
 - Сохранение переведенного документа
- Редактирование документа:
 - Отправка, перевода эксперту, не владеющему Studio
 - Внесение правок из переведенного документа
- Перевод сканированных PDF-документов

Продажи - авторизованный реселлер SDL Trados в России, Украине и странах СНГ

Обучение - Сертифицированный Центр Обучения SDL Trados

Внедрение

Поддержка пользователей: support@tra-service.ru

www.tra-service.ru



ПРОДАЖА И ПОДДЕРЖКА РЕШЕНИЙ SDL TRADOS В РОССИИ И СНГ



Присоединяйтесь к нам!



Ресурсы на Русском и Украинском языках:



<https://www.facebook.com/groups/UTICConf/>



<http://vk.com/uticonf>



Ресурсы на Английском языке:



<https://www.facebook.com/UTICConf>



<https://plus.google.com/+UticEu>



<https://twitter.com/UTICConf>



<https://www.youtube.com/user/UTICConf>



<https://www.linkedin.com/grp/home?gid=4698198>

Докладчики следующего вебинара



Елена Чудновская



Татьяна Струк

15 октября 2015 г.

Мы благодарим партнера UTIC-2015

